

0718212-1

На правах рукописи

ХАРИСОВ ФИРАЗ ФАХРАЗОВИЧ

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ
НАЧАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ
В ШКОЛАХ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ**

13.00.01 – общая педагогика

13.00.02 – теория и методика обучения татарскому языку

АВТОРЕФЕРАТ

***диссертации на соискание ученой степени
доктора педагогических наук***

Казань 2000

Работа выполнена на кафедре татарского языкознания
Казанского государственного педагогического университета.

Научный консультант –

заслуженный деятель науки
Российской Федерации
и Республики Татарстан,
заслуженный учитель Республики
Татарстан, доктор педагогических
наук, профессор Л.З.Шакирова

Официальные оппоненты:

действительный член Российской
академии образования, доктор
педагогических наук, профессор
Г.В.Мухаметзянова

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
КФУ



0000947703

доктор педагогических наук, про-
фессор Р.Б.Сабаткоев (Москва)

доктор филологических наук,
профессор В.Х.Хаков

Ведущая организация –

Башкирский государственный
педагогический университет.

Защита состоится «28» ноября 2000 г. в 14.00 часов
на заседании диссертационного совета Д 113.19.01 по защите
диссертаций на соискание ученой степени доктора педагогических
наук при Казанском государственном педагогическом университете
по адресу: 420021, г.Казань, ул. Межлаука, д. 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке
педагогического университета.

Автореферат разослан «24» октября 2000 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
профессор

 Г.С.Закиров

Актуальность исследования. Законы Федерации «О языках народов Российской Федерации» (1991), «Об образовании» (1992) актуализируют положение о придании статуса государственного языка национальному языку республики и выдвигают на первый план проблему создания целостной концепции билингвального образования, опирающегося на достижения отечественной и зарубежной лингводидактики. Эти документы нацеливают на понимание языка не только как важнейшего орудия и средства коммуникации, но и как значимого элемента культуры, в котором проявляется национальное самосознание индивида.

С принятием Конституции Республики Татарстан (1992), закона «О языках народов Республики Татарстан» (1992), «Государственной программы Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан» (1994), определивших татарский и русский языки как государственные, сформированы правовые основы для создания целостной системы обучения татарскому языку в условиях новой языковой ситуации. Объективные условия, предопределившие место и роль татарского языка как родного и неродного в системе общеобразовательных школ, способствуют формированию новых концептуальных подходов к обучению татарскому языку как неродному.

В условиях роста потребности в практическом овладении государственными языками республики русско-татарское двуязычие базируется на коммуникативном принципе, призванном создать двуязычную речевую среду, в процессе которой развиваются и обогащаются оба языка. Однако в решении проблем двуязычной среды наблюдается очевидное противоречие: с одной стороны, в обществе растет социальная потребность в изучении татарского языка как государственного, а с другой – методическая наука в области обучения татарскому языку как неродному практически не готова указать пути и средства удовлетворения ее в силу недостаточной разработанности. Установление межличностных отношений невозможно без знания второго языка. Двуязычие (билингвизм) и многоязычие (полилингвизм) являются главным и решающим фактором коммуникации людей, предупреждения межэтнических конфликтов, укрепления дружбы и мира между разными народами. Ключевая роль в этой весьма значимой проблеме в условиях Татарстана принадлежит общеобразовательной школе, несущей основную нагрузку по формированию у школьников татарско-русского, русско-татарского, а также национально-национального двуязычия, способствующего гармонизации межнациональных отношений, взаимообогащению духовных культур народов республики; знание двух и более языков положительно влияет на всестороннее развитие человека.

Всемерно развивая русско-национальное двуязычие, создавая для этого необходимую социально-правовую и финансовую базу,

нельзя забывать и об укреплении национально-русского двуязычия. Русский язык является надежным хранилищем универсальной информации человечества, мощным средством межнациональной коммуникации в полилингвальном государстве. Через русский язык открываются широкие возможности выхода народов нашей страны к достижениям мировой цивилизации.

Особую актуальность приобретает в этом процессе проблема взаимосвязанного обучения русскому и национальному языкам и наоборот – национальному и русскому, что следует непременно учитывать.

При разработке концептуальных положений для начального обучения татарскому языку как неродному мы опирались на достижения отечественной и зарубежной социолингвистики, лингводидактики, психологии, передового педагогического опыта и данные экспериментальных исследований, являющихся реальной основой создания наиболее эффективной системы обучения неродному языку, обеспечивающей овладение татарским языком в основных его функциях.

Разработка научно обоснованного содержания обучения требует неукоснительного учета существующей до сих пор несогласованности между учебными программами по татарскому и русскому языкам. Следует учесть и очень слабое отражение в учебниках страноведческого, этнокультурологического материалов; рассмотрение языка должно исходить не только из его функции как средства общения, но и как средства презентации культуры, психологии, традиций народа, носителя изучаемого языка.

Наличие противоречий между содержанием и системой обучения татарскому языку в школах с русским языком обучения, потребовало разработки содержания учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан», который включает государственный стандарт и содержание национально-регионального компонента (НРК) с этнокультурно-ведческим материалом.

Проблема разработки этих основополагающих документов для успешной организации обучения татарскому языку как неродному связана с частными вопросами. К ним относятся:

- ♦ разработка концепции языкового образования в условиях русско-татарского двуязычия;
- ♦ определение содержания и структуры государственного стандарта, НРК учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан»;
- ♦ апробация содержания НРК с целью реализации взаимосвязи и взаимозависимости между татарским и родным (русским) языками.

Таким образом, необходимость разработки лингвистических и психолого-педагогических основ содержания обучения татарскому

языку как неродному в начальных классах школ с русским языком обучения обусловлена:

- ♦ социально-политическими условиями функционирования татарского и русского языков как государственных языков Республики Татарстан;

- ♦ новыми лингвистическими, социолингвистическими, психолого-педагогическими, социально-педагогическими условиями функционирования татарского и русского языков в системе образования Татарстана;

- ♦ научными выкладками из лингводидактики и смежных наук, позволяющими рассматривать обучение татарскому языку как целостную систему в языковом образовании с учетом коммуникативной направленности.

К числу концептуальных проблем обучения татарскому языку как неродному, требующих рассмотрения с целью создания лингвометодических основ, относятся:

- 1) обоснование и раскрытие принципа коммуникативности как магистральной категории методической науки, которая предполагает использование изучаемого языка с самых начальных стадий обучения в естественных для общения условиях и функциях или максимально приближенных к ним;

- 2) раскрытие функционально-семантического подхода к отбору и организации языкового материала, который должен быть представлен как способ осуществления речевой деятельности на изучаемом языке. Такое представление материала определяет характер его презентации: от содержания (значения, смысла) к форме выражения, что означает обращение к языковому материалу не в соответствии с его местом в системе языка, а в связи с функциональной значимостью в процессе построения неродной речи;

- 3) внедрение в учебный процесс ситуативно-тематического принципа при организации языкового материала, что позволяет максимально приблизить процесс овладения неродным языком к естественному общению;

- 4) реализация такого содержания обучения, которое обеспечивало бы овладение всеми видами речевой деятельности;

- 5) учет при разработке содержания обучения возникающего неизбежного взаимодействия мыслительных процессов на родном и татарском языках, которое неминуемо отражается на формировании навыков и умений речи на неродном языке. При решении этой проблемы следует исходить из предпосылок, построенных на основе разноаспектной характеристики особенностей контактирующих языков, наиболее необходимых для усвоения учащимися.

Обращение к принципу коммуникативности – основополагающей методической категории – требует как рассмотрения ее в отношениях ко всем основным сторонам учебного процесса, так и к

определенным решениям по ряду вопросов. К ним, в первую очередь, относятся: усвоение языка и овладение языком; роль родного языка учащихся; факторы, организующие овладение языком; методы обучения, отвечающие целям овладения языком; место теоретического знания в обучении языку и др.

Изучение языка нельзя сводить к усвоению определенной суммы знаний о нем, необходимо направить внимание учащихся на овладение коммуникативной деятельностью, «являющейся функцией того или иного человеческого коллектива» (Л.В.Щерба). «Владение языком, – пишут В.Г.Костомаров и О.Д.Митрофанова, – можно представить как умение понимать устные и письменные тексты, т. е. извлекать все заложенные в них смыслы и создавать с большей или меньшей свободой собственные тексты, как умение понять и сказать нужное слово в нужное время и в нужной ситуации»¹.

Коммуникативная ориентация обучения сопрягается с идущей от лингвистики проблемой речи, языкового употребления и ставит в центр теорию и практику обучения второму языку, само употребление языка, его функционирование. Учебный процесс при таком подходе должен быть максимально приближен к условиям естественного общения, так как язык используется для решения коммуникативных задач. Принцип коммуникативности означает выработку у школьников коммуникативной компетенции с целью достижения единства языка и речи как средства (язык) и способа ее реализации (речь).

Одним из важнейших принципов организации речевого материала при реализации коммуникативности является ситуативно-тематический принцип, который позволяет приблизить учебный процесс к реальному общению на неродном языке.

Ситуативно-тематическая организация учебного материала является основополагающей при разработке содержания обучения (программ, учебных комплексов), она определяет условия для реализации школьниками естественной татарской речи (диалогической и монологической).

Осуществление ситуативно-тематического принципа при отборе дидактического материала позволяет учителю создать на уроке атмосферу говорения, использовать жизненный опыт учащихся на неродном языке.

В современном учебном процессе при обучении татарскому языку как неродному возобладала идея взаимосвязанного обучения разным видам речевой деятельности, так как все они (аудирование, говорение, чтение и письмо) имеют общие и дифференциальные механизмы. Каждый из них требует разных систем упражнений.

¹ Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методика преподавания русского языка как иностранного. - М.: Рус. яз., 1999. - С. 13.

Овладение любым неродным языком протекает лишь при условии взаимодействия родного и неродного языков. Задача лингводидактики – добиться преодоления неизбежного влияния законов родного языка на неродной, чтобы вывести учащихся из этого «магического круга» (А.В.Щерба). При разработке методических средств преодоления влияния законов родной речи на изучаемый (в данном случае татарский) язык помогают данные сопоставления этих языков как лингвистической базы для овладения неродным языком.

Актуальность нашего исследования обусловлена его социальной значимостью, задачами совершенствования методики обучения татарскому языку как неродному для начального этапа преподавания, отсутствием работ такого плана по рассматриваемой проблеме и необходимостью научно-практического обоснования содержания учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан».

Объект исследования – процесс обучения татарскому языку как неродному в начальных классах школ с русским языком обучения.

Предмет исследования – лингвистические и психолого-педагогические основы содержания и структуры начального обучения татарскому языку как неродному.

Цель исследования – разработка лингвистических, психолого-педагогических основ содержания обучения татарскому языку в начальных классах с русским языком обучения и определение лингводидактических условий реализации коммуникативного, функционально-семантического, ситуативно-тематического подходов к учебному предмету «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан».

Цель исследования позволила сформулировать **гипотезу**. Мы гипотетично предположили, что эффективность начального обучения татарскому языку как неродному может быть существенно повышена при:

- ♦ формировании и развитии гармоничного двуязычия, как одного из важных условий гуманизации межличностных отношений школьников, установления мира и согласия между всеми народами Татарстана;
- ♦ реализации в преподавании коммуникативного принципа как магистральной категории методической науки;
- ♦ реализации функционально-семантического подхода к отбору и организации языкового материала, представления его в программах, презентации в учебниках, пособиях и учебно-методических материалах;
- ♦ соответствии структуры усвоения языкового материала ситуативно-тематическому принципу;

♦ построении содержания учебно-воспитательного процесса, способствующего формированию интереса учащихся к национальным культурам (татарской, русской и др.), истории, языку, традициям, обычаям и обрядам разных народов;

♦ осуществлении на уроках последовательной взаимосвязи всех видов речевой деятельности;

♦ введении в учебный процесс государственного образовательного стандарта учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан», национально-регионального компонента содержания языкового образования;

♦ использовании имеющихся в контактирующих языках сходств и различий, в том числе богатого опыта преподавания русского языка в национальной школе, а также практики преподавания иностранных языков.

В соответствии с целью исследования необходимо было решить следующие **задачи**:

1. Выявить важнейшие тенденции современной языковой ситуации в Республике Татарстан.

2. Исследовать лингвистические и психолого-педагогические основы обучения татарскому языку как неродному в начальных классах школ с русским языком обучения. В связи с этим провести анализ соответствующей лингвистической, социолингвистической, психолого-дидактической литературы по данной проблеме, научно обосновать предлагаемую систему коммуникативного обучения, предполагающую взаимосвязь всех видов речевой деятельности, а также реализацию ситуативно-тематического принципа в организации учебного материала.

3. Проанализировать состояние обучения татарскому языку как неродному, охарактеризовать содержание предмета «Татарский язык» в действующих программах и учебниках.

4. Произвести в учебных целях сопоставительный анализ разносистемных языков и впервые составить типологический паспорт татарского языка. Паспорт татарского языка сопоставить с аналогичным паспортом русского языка с целью вскрытия трудностей овладения нормами татарского языка как неродного.

5. Разработать государственный образовательный стандарт и содержание национально-регионального компонента учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан» для начальных классов школ с русским языком обучения.

6. Обосновать важность лингвокультурологического аспекта содержания обучения татарскому языку как неродному и разработать этнокультуроведческий минимум.

7. Обосновать эффективность функционально-семантического подхода к обучению татарскому языку как неродному в процессе взаимосвязанного обучения языкам.

8. Провести экспериментальную проверку эффективности обучения татарскому языку как неродному в начальных классах.

Методологической основой исследования являются теория познания, ее основные положения о единстве теории и практики; взаимосвязи языка и мышления; сущности и социальной роли языка в жизни общества как части национальной культуры; фундаментальные исследования в области лингвистики, социолингвистики, психолингвистики, дидактики, культурологии; концепция функционального двуязычия (многоязычия); теория речевой деятельности; основополагающие государственные документы Российской Федерации и Республики Татарстан по вопросам образования и национально-языкового строительства.

Исследование опирается на данные в области:

- ♦ *философии* (Б.А.Серебренников, Ю.С.Степанов, В.А.Штоф, Э.Сэпир и др.);

- ♦ *психологии* (П.Я.Гальперин, А.С.Выготский, А.Н.Леонтьев, А.А.Леонтьев, В.В.Давыдов, Н.И.Жинкин, А.В.Запорожец, С.А.Рубинштейн, А.Н.Соколов, Д.Б.Эльконин и др.);

- ♦ *психолингвистики* (А.С.Выготский, А.Н.Леонтьев, А.А.Леонтьев, С.Д.Кацнельсон, Б.В.Беляев, И.А.Зимняя и др.);

- ♦ *дидактики* (Я.А.Коменский, И.Г.Песталоцци, К.Д.Ушинский, В.А.Сухомлинский, М.А.Данилов, Б.П.Есипов, М.Н.Скаткин, И.Я.Лернер, М.И.Махмутов, Ю.К.Бабанский, А.А.Кирсанов, Д.В.Вилькеев и др.);

- ♦ *культурологии* (А.В.Щерба, Ю.В.Бромлей, Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, Ю.Н.Караулов, Г.В.Мухаметзянова, Л.Г.Саяхова и др.);

- ♦ *лингвистики (в т.ч. функциональной грамматики)* (В.В.Виноградов, А.В.Щерба, Г.А.Золотова, А.В.Бондарко, В.Г.Гак, В.А.Звягинцев и др.);

- ♦ *исследований по сопоставительному языкознанию и проблемам двуязычия* (И.А.Бодуэн де Куртенэ, В.А.Богородицкий, А.В.Щерба, Н.К.Дмитриев, А.Н.Баскаков, Ю.Д.Дешериев, В.А.Аврорин, Е.М.Верещагин и др.);

- ♦ *методики*: а) русского языка как неродного (Каюм Насыри, В.А.Богородицкий, Н.К.Дмитриев, В.М.Чистяков, И.В.Баранников, Н.З.Бакеева, А.Ф.Бойцова, Н.М.Шанский, М.Х.Курбангалиев, Р.С.Газизов, Р.Б.Сабаткоев, Л.З.Шакирова, Л.Г.Саяхова, К.З.Закирьянов, Г.А.Анисимов, А.Ш.Асадуллин, В.Ф.Габдулхаков и др.); б) татарского языка как родного и неродного (Каюм Насыри, В.А.Богородицкий, Г.Шараф, М.Х.Курбангалиев, Р.С.Газизов, Г.Ибрагимов, Г.Лутфи, М.А.Фазлуллин, М.З.Закиев, Р.А.Юсупов, В.Х.Хаков, З.М.Валиуллина, К.З.Зиннатуллина, Ф.С.Валеева, Г.Ф.Саттаров, Ф.С.Сафиуллина, С.Г.Вагизов, Р.Г.Валитова и др.).

Исследование проводилось **поэтапно**:

I этап (1992-1994 гг.) – поисковый: определение проблемы исследования, ее теоретическое осмысление; изучение литературы по философии, психологии, педагогике, лингвистике, психолингвистике, сопоставительному языкознанию, проблемам двуязычия, лингводидактики; проведение анализа современного состояния исследуемой проблемы; определение исходных положений исследования, стратегии, тактики констатирующего эксперимента и проверка репрезентативности полученных данных методом профессиональной обработки результатов; выявление перспективных путей развития содержания обучения татарскому языку как неродному на основе данных рекогносцировки; изучение передового опыта формирования технологических подходов к обучению неродному языку.

II этап (1995-1997 гг.) – основной: расширение географии теоретического и экспериментального исследований обучения татарскому языку как неродному в начальных классах школ с русским языком обучения республики; составление программ, учебников, пособий, словарей; моделирование с учителями сценария отдельных уроков; разработка государственного стандарта учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан» и содержания национально-регионального компонента.

III этап (1998-2000 гг.) – завершающий и обобщающий: проведение широкомасштабной экспериментальной проверки эффективности разработанного содержания обучения татарскому языку как неродному, конкретизация наиболее оптимальных путей обучающего эксперимента на перспективу; системное обобщение фактического материала и теоретическое обоснование лингвистических и психолого-педагогических основ начального обучения татарскому языку в школах с русским языком обучения в условиях новой языковой ситуации. На данном этапе основное внимание было уделено практической реализации разработанной концепции.

В процессе исследования были использованы следующие **методы:**

1. Теоретический метод (анализ философской, лингвистической, социолингвистической, психологической, психолингвистической, педагогической литературы по проблеме исследования).

2. Сопоставительный (типологический) метод (анализ татарского и русского языков).

3. Социолого-педагогический метод (наблюдение и анализ устной и письменной речи учащихся начальных классов школ с русским языком обучения, программ и учебников, изучение педагогического опыта, систематизация личных наблюдений за процессом обучения татарскому языку как неродному, анкетирование).

4. Экспериментальный метод (констатирующий срез и обучающий эксперимент).

5. Статистический метод (количественная и качественная обработка результатов констатирующего среза и обучающего эксперимента).

Опытнo-экспериментальная база: городские и сельские школы Республики Татарстан с русским языком обучения (всего 36 школ гг. Казани, Наб. Челнов, Зеленодольска, Чистополя, Нижнекамска, а также Кукморского, Высокогорского, Рыбно-Слободского, Камско-Устьинского районов).

Научная новизна работы определена самой постановкой проблемы и ее решением в плане создания монографического исследования в качестве докторской диссертации о лингвистических и психолого-педагогических основах обучения татарскому языку в школах с русским языком обучения.

1. В работе излагаются лингвистические и психолого-педагогические основы обучения татарскому языку как неродному, базирующиеся на принципе коммуникативной направленности обучения, вобравшие в себя функционально-семантический подход к определению и организации речевого материала. Раскрываются также принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности и учет особенностей родного языка учащихся (русского).

2. Теоретически обоснована концепция начального двуязычного образования в условиях Республики Татарстан.

3. Выявлены стратегические направления оптимизации содержания учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан».

4. Реализованы лингвистические и психолого-педагогические основы начального обучения татарскому языку как неродному в школах с русским языком обучения.

5. Впервые теоретически обоснован и составлен паспорт татарского языка. Реализована идея паспортизации татарского языка, который сопоставлен с русским языком в учебных целях. Паспорт языка является своего рода научной базой для составления государственного стандарта и определения содержания учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан».

6. Обоснована и экспериментально доказана перспективность культурологического подхода к обучению татарскому языку как неродному. Разработан этнокультуроведческий минимум по татарскому и русскому языкам в учебных целях.

Теоретическая значимость диссертации определяется ее вкладом в решение актуальной лингводидактической проблемы обучения татарскому языку как неродному в условиях новой языковой ситуации: обоснованием коммуникативного, функционально-семантического подходов, ситуативно-тематической организацией учебного материала, реализацией взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, составляющим основу содержания

государственного стандарта и содержания НРК учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан».

Практическая значимость исследования состоит в следующем:

1. Разработанная научная концепция нашла свое отражение: в госстандарте, содержании НРК учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан», в действующих в школах республики с 1994 г. программе и методическом пособии для начального этапа обучения русскоязычных детей татарской устной речи, монографиях, учебниках и учебно-методических пособиях для различных классов в школах с русским языком обучения, методических рекомендациях для учителей татарского языка и литературы, различных двуязычных (в т.ч. иллюстрированных) словарях; в первом компакт-диске «Мой первый словарь».

2. Практическая реализация многих положений исследования помогает совершенствовать учебно-воспитательный процесс, формировать и развивать речь учащихся на изучаемом языке, создавать благоприятные условия (мотивацию) для овладения татарским языком как неродным.

3. Предложенная методика может служить теоретической базой при:

- ♦ создании программ, учебников, методических пособий, учебно-методических комплексов по обучению татарскому языку как неродному в школах с русским языком обучения;

- ♦ разработке учебно-методической литературы для детских дошкольных учреждений, а также аналогичных исследований по обучению другим национальным языкам Российской Федерации;

- ♦ подготовке учителей татарского языка и литературы для русских школ в высших и средних специальных педагогических учебных заведениях.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. Концепция построения учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан», включающего в себя государственный стандарт, содержание национально-регионального компонента.

2. Анализ сложившейся языковой ситуации в образовательной системе Республики Татарстан.

3. Скоординированная система обучения татарскому языку, базирующаяся на сопоставительном анализе двух разносистемных языков.

4. Процедура реализации коммуникативной направленности, функционально-семантического и ситуативно-тематического подходов к обучению неродному языку, что содействует пониманию и толерантному восприятию культуры народа изучаемого языка,

повышению интереса и положительной мотивации при овладении татарским языком.

5. Лингводидактическая типология изучаемого и русского языков, идея паспортизации татарского языка и сопоставление его с русским языком как научной базой для определения содержания учебного предмета татарского языка.

Апробация основных положений диссертации осуществлялась в виде:

1) докладов и сообщений на международных научно-практических конференциях и симпозиумах (Казань, 1994, 1996, 1999; Заинск, 1995; Казань-Елабуга, 1997; Москва, 1999); всероссийских научно-практических конференциях (Казань, 1994, 1998; Наб. Челны, 1996; Орск, 1998); межреспубликанских научно-практических конференциях (Янаул, 1996; Уфа, 1998; Стерлитамак, 1999); республиканских научно-практических конференциях (Казань, 1993–2000); городских и районных научно-практических конференциях (Казань, 1996–2000); межвузовских научно-практических конференциях, а также на конференциях педагогического университета (Казань, 1993–2000);

2) лекций на курсах слушателей Института повышения квалификации и переподготовки работников образования Республики Татарстан, на зональных и республиканских совещаниях работников образования;

3) статей в научных изданиях России, а также Франции (1998) и Турции (1999).

Достоверность результатов исследования и выводов обеспечена четкостью исходных методических позиций, совокупностью методов, адекватных целям, задачам и предмету исследования, подтверждена опытно-экспериментальным путем.

Достоверность обеспечивается также применением методов математической статистики при обработке экспериментальных данных, взаимопроверкой результатов, репрезентативностью выборки исследования.

Личное участие автора в получении научных результатов. Разработаны концептуальные положения лингвистических и психолого-педагогических основ начального обучения татарскому языку как неродному, государственный стандарт и содержание НРК, программа и методика экспериментов по исследуемой проблеме. Автор принимал и принимает непосредственное участие в разработке школьных программ, учебников и пособий по обучению татарскому языку в школах с русским языком обучения. В процессе разработки проблемы исследования под его научным руководством подготовлена и защищена одна кандидатская диссертация (1998) и еще несколько аспирантов работают по проблеме обучения татарскому языку в школах с русским языком обучения.

Внедрение результатов исследования. Основные теоретические положения и результаты исследования внедрены в практику работы начальных классов с русским языком обучения Республики Татарстан, а также высших и средних учебных заведений посредством издания утвержденных и рекомендованных Министерством образования Российской Федерации и Республики Татарстан программ, учебников, учебно-методических пособий, монографий; на лекциях для учителей соответствующего профиля при работе с аспирантами, студентами КГПУ, слушателями Института повышения квалификации и переподготовки работников образования Республики Татарстан и Института непрерывного педагогического образования г. Наб. Челны.

Структура и объем диссертационного исследования. Диссертация состоит из введения, 5 глав, заключения, списка использованной литературы, приложений. Основной текст занимает 515 страниц, он иллюстрирован 11 таблицами, 3 рисунками. Список использованной литературы содержит 550 наименований, приложения составляют 34 страницы.

Основное содержание диссертации

Во введении обосновывается актуальность исследуемой проблемы, раскрывается степень ее разработанности, формулируются цель и задачи, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, основные положения, выносимые на защиту, формы апробации, структура и объем работы.

В первой главе «Социолингвистические проблемы двуязычия и многоязычия в условиях новой языковой ситуации» двустороннее двуязычие и многоязычие рассматриваются как социальная потребность полилингвального общества, раскрываются социолингвистические основы обучения и социально-педагогические условия овладения татарским языком учащимися школ с русским языком обучения, анализируются лингвистический, психологический, социологический и педагогический аспекты двуязычия.

Многие исследователи рассматривают двуязычие как наиболее распространенный тип многоязычия, которое, как они считают, бывает близкородственным и неродственным. Объявление государственным языками в республиках двух и более языков предопределяет полилингвизм как массовое явление в масштабах всей России. Так, в Татарстане, кроме государственных языков, изучаются иностранные языки, что можно квалифицировать как развитие полилингвизма, а представителям других национальностей (чувавам, марийцам и др.) приходится овладевать еще и родным языком. Таким образом, ситуация многоязычия ставит учащихся перед трудностями, связанными с интерференцией трех и более языковых систем.

Полилингвизм имеет свои проблемы, которые в перспективе требуют исследования в нескольких аспектах:

- ♦ психологическом – психические явления многоязычного поведения, закономерности формирования многоязычия, раннее или позднее двуязычие;

- ♦ лингвистическом – вопросы языковых контактов и в связи с этим возникающие явления транспозиции и интерференции при обучении неродному языку;

- ♦ педагогическом – разработка эффективных методов и приемов обучения языкам в условиях полилингвизма;

- ♦ философском и социологическом – проблемы влияния многоязычия на различные процессы и роль многоязычия в обществе.

Новая языковая ситуация, сложившаяся в Российской Федерации в начале 90-х годов, значительно расширила функциональные границы двуязычия (многоязычия). Отсюда для гармоничного, социально эффективного двуязычия необходимо:

- ♦ развивать и укреплять русско-национальное двуязычие, создавая для этого необходимую социально-правовую и финансовую основу;

- ♦ расширять и укреплять национально-русское двуязычие;

- ♦ признавать при любых видах двуязычия (многоязычия) доминирующую роль родного языка. Только родной язык способен передавать сокровенное, сугубо индивидуальное, присущее ему бесценное духовное богатство, раскрывать особенности, характерные национальной психологии народа;

- ♦ поднять на качественно новый уровень обучение национальным и русскому языкам, исходя из требований подготовки всесторонне развитой языковой личности;

- ♦ повысить престиж, социальную значимость национальных языков в российском социокультурном пространстве.

Наши исследования подтверждают необходимость учета следующих социолингвистических факторов при разработке современной технологии обучения татарскому языку как неродному:

- ♦ методологического подхода к изучению проблемы гармоничного двуязычия с учетом страноведческого аспекта, этнолингвистической ситуации функционирования языка;

- ♦ современных социально-политических условий функционирования и развития татарского языка в Республике Татарстан;

- ♦ реализации научно обоснованного и всесторонне выверенного подхода к татарско-русскому и русско-татарскому двуязычию в образовательной системе республики;

- ♦ новых исследований, появившихся в области лингвистики, психологии, методики и других смежных наук, отвечающих коммуникативным целям изучения неродного языка;

♦ соблюдения наличия взаимовлияния, взаимообогащения русского и татарского языков в контексте новых социолингвистических установок;

♦ социально-педагогических условий функционирования государственных языков в образовательной системе и других сферах жизни общества.

Что же касается социально-педагогических условий обучения неродному языку, то под этим термином мы понимаем среду, в которой трудится и живет человек, условия его образования и воспитания – то есть все то, что обеспечивает всестороннее развитие личности.

Анализ практики двуязычия и многоязычия показывает, что в настоящее время в республике созданы объективные социально-педагогические условия для успешного овладения русскоязычными детьми татарским языком в школе:

1. В русских семьях некоторые родители понимают татарскую речь (а иногда и говорят на нем) и в какой-то степени могут приобщать своих детей к татарскому языку.

2. Русским учащимся предоставлена широкая возможность получить информацию на татарском языке через радио, телевидение и другие средства массовой информации.

3. Средства наглядной агитации и печатная информация (вывески, объявления, надписи и др.) в республике оформляются на двух государственных языках. Это же относится и к объявлениям на транспорте (хотя не всегда делаются). Все это может быть успешно использовано как средство обучения татарскому языку.

4. В населенных пунктах республики русские дети в основном проживают вместе с татарскими детьми. Правда, последние сами чаще всего становятся русскоязычными. При определенном внимании к становлению речи на родном языке можно все же руководить процессом формирования у детей двуязычия.

5. Школы с русским языком обучения в основном являются смешанными по социальному составу, поскольку в них обучаются и татарские дети, и дети других национальностей, в той или иной степени владеющие русским языком и способные устанавливать со своими русскими сверстниками контакты на татарском языке.

6. Влияет на приобщение русских детей к татарскому языку и создает положительную мотивацию большое количество общих слов.

Во второй главе «Научные основы сопоставительно-типологической характеристики татарского и русского языков» анализируется состояние сопоставительного изучения контактирующих языков, дается сопоставительно-типологическая характеристика разносистемных языков, впервые проводится паспортизация татарского языка.

В методической науке стало аксиомой положение о том, что усвоение чужого языка можно осуществить при условии взаимодействия родного и неродного языков. Отсюда становится очевидной необходимость их сопоставительного изучения. Ученый-энциклопедист, просветитель-педагог Каюм Насыри считал сопоставление и сравнение языковых явлений одним из целесообразных и продуктивных приемов обучения. Подчеркивая важность знания родного языка при изучении неродного, он писал: «Тому, кто не владеет родным языком, овладеть другим языком будет гораздо сложнее»¹. Особое значение такой методической категории, как учет особенностей родного языка, придавал А.В.Щерба, который настаивал на необходимости создания сопоставительных грамматик различных языков для целей преподавания.

Сопоставительное изучение русского и национального языков нашло свое отражение в многочисленных монографиях, учебных пособиях, диссертационных исследованиях. Оно ведется в двух направлениях: русский язык сопоставляется с национальным, национальный – с русским. Подобное сопоставление позволяет создать научную базу для построения методики преподавания, предоставляет широкие возможности для выявления сходств и различий практически по всем уровням языков, помогает глубже определить внутренние закономерности их развития, взаимовлияния и взаимосвязи.

Первоначальные сведения о сопоставительном изучении татарского языка с русским встречаются в трудах И.Гиганова (Грамматика татарского языка. –СПб, 1801), И.Хальфина (Азбука и грамматика татарского языка. –Казань, 1809), А.Троянского (Краткая татарская грамматика. –СПб, 1814; Краткая татарская грамматика в пользу учащегося юношества. –Казань, 1824; Краткая татарская грамматика свящ. Александра Троянского. –Казань, 1860), М.Иванова (Татарская грамматика. –Казань, 1842), преследовавших главным образом практическую цель изучения татарского языка.

Авторы-составители первых татарских грамматик считали, что овладение вторым языком пойдет легче и быстрее, если обучаемый четко и ясно представит себе сходства, различия родного и неродного языков. Вместе с тем выводы, сделанные на основе сходств и особенностей контактирующих языков, также имеют неоспоримую теоретическую ценность.

Проблема создания сопоставительных грамматик весьма благополучно решалась в Казани. Об этом свидетельствуют исследования В.В.Радлова, И.А.Бодуэна де Куртенэ, К.Насыри, В.А.Богородицкого, М.Х.Курбангалиева, Р.С.Газизова и др. Отдавая дань уважения Казанским лингвистам, выдающийся тюрколог

¹ Насыри К. Сайланма эсэрләр: 2 томда. –Казан: Тат. кит. нәшр., 1974. –Б. 30.

Н.К.Дмитриев и талантливый методист В.М.Чистяков создали труд¹, посвященный исследованию лингвистических основ обучения русскому языку как неродному. В своих методических выводах и рекомендациях они исходят из сопоставительного анализа русского и татарского языков, указывая при этом на конкретные приемы усвоения трудных фактов изучаемого языка.

Солидной базой для методических выводов в обучении русскому языку как неродному служили сопоставительные исследования (русского и татарского, татарского и русского языков) М.Х.Курбангалиева, Р.С.Газизова, Э.М.Ахунзянова, М.З.Закиева, Р.А.Юсупова, Л.К.Байрамовой, З.М.Валиуллиной, К.З.Зиннатуллиной, Ф.С.Сафиуллиной и др.

Сопоставительно-типологические исследования, осуществленные в разное время, связаны с именами таких ученых, как Е.Д.Поливанов, И.И.Мещанинов, Р.О.Якобсон, С.Д.Кацнельсон, В.Д.Аракин, Г.А.Климов и др.

Сопоставительно-типологический анализ татарского и русского языков, осуществленный на основе положений лингводидактической типологии, предоставляет возможность выявить сходства и различия в контактирующих языках, имеет важное значение при определении содержания скоординированного и взаимосвязанного обучения татарскому и русскому языкам в начальных классах с русским языком обучения.

Сопоставительно-типологическая характеристика татарского и русского языков выполнена нами в целях выявления системно-структурных особенностей этих языков, характерных различным уровням и необходимых для прогнозирования интерференции и учета явлений транспозиции.

В исследовании содержатся методические рекомендации по всем уровням языка (фонетическому, лексическому, грамматическому), что направлено на преодоление многих ошибок при обучении татарскому языку как неродному и повышение эффективности обучения.

Результаты сопоставительного анализа изучаемого и русского языков позволили составить первый типологический паспорт татарского и русского языков, способствующий созданию целостного описания межуровневых сходств и различий в области контактирующих языков.

Паспортизация имеет целью установить, с лингвистической точки зрения, возможные трудности изучения татарского языка, а также обозначить важные методические задачи, в числе которых

¹Дмитриев Н.К., Чистяков В.М. Очерки по методике преподавания русского языка в татарской школе //Вопросы методики преподавания русского и родного языков в нерусской школе /Сб. под ред. Н.К.Дмитриева и В.М.Чистякова.-М.-А.: Изд-во АПН РСФСР, 1948.-С. 6-54.

определение содержания учебного материала и организация его изучения, разработка государственного образовательного стандарта и содержания НРК учебного предмета «Татарский язык как государственный язык РТ». Кроме того, типологический паспорт значительно облегчает знакомство учителей с особенностями татарского и русского языков: появляется возможность использования научно обоснованных методов и приемов обучения неродному языку.

Третья глава диссертации «Лингвистические, психолого-педагогические основы обучения татарскому языку в школах с русским языком обучения» посвящена раскрытию научных основ обучения татарскому языку как неродному.

Для методики преподавания татарского языка как родного и неродного главными являются исходные положения о языке как средстве общения, о речи, складывающейся из звуков, слов, словосочетаний и предложений.

Содержание и характер изучаемого материала по татарскому языку в школах с русским языком обучения определяются прежде всего наукой о языке. «Наша методика отнюдь не утрачивает интереса к лингвистике, – писал А.В.Текучев, – а, наоборот, всеми доступными средствами стремится осуществить важнейший принцип современной методики, согласно которому характер методики, как и применение отдельных методических приемов, должен определяться содержанием преподаваемого предмета¹.

О тесной связи содержания татарского языка как школьного предмета с наукой о татарском языке говорили В.А.Богородицкий, М.Х.Курбангалиев, Р.С.Газизов, позже М.З.Закиев, Д.Г.Тумашева, В.Х.Хаков и др.

В методике преподавания татарского языка как родного отмечается, что содержание и характер материала, изучаемого в школе, определяется лингвистикой. Поэтому методика обучения татарскому языку опирается на специфические особенности языкознания².

Главенствующая роль лингвистики при определении теоретических основ методики является общепризнанной. Поэтому очень важно, чтобы учитель татарского языка умел анализировать языковые явления, объяснять особенности функционирования различных уровней языка, делать из них соответствующие методические выводы. Учителю татарского языка, работающему в школах с русским языком обучения, необходимо также хорошо знать и русский язык, сходства и различия татарского и русского языков, уметь оперировать лингвистическими категориями этих языков, а

¹ Текучев А.В. Методика русского языка в средней школе. –2-е изд. –М., 1970. С. 18.

² Валиева Ф.С., Саттаров Г.Ф. Урта мәктәп һәм гимназияләрдә татар телен укыту методикасы. –Казан: Раннур, 2000. – Б. 14.

также четко определять себе те методические приемы, с помощью которых он доведет эти знания до учащихся.

Важным для методики обучения татарскому языку как неродному является учет системы татарского языка по отношению к русскому, учет их сопоставительно-типологических сходств и различий, а также результатов паспортизации татарского языка и сопоставления его с русским языком.

Типологическое сопоставление татарского и русского языков в методических целях является надежной базой для прогнозирования типичных устойчивых ошибок в речи учащихся, позволяет наметить пути предупреждения и преодоления интерферирующего влияния родного (русского) языка, способствует более рациональной организации языкового материала в целях повышения качества обучения. Вся эта работа в конечном итоге создает прочную лингвистическую базу для методики обучения татарскому языку как неродному в школах с русским языком обучения.

Проблема взаимосвязи между изучаемым и родным языком является одной из ключевых в методической науке. Анализ исследований показывает широту и глубину вопроса межпредметных связей, среди которых значимым является поиск оптимальных путей реализации таких связей, как учет транспозиции, предупреждение и преодоление интерференции, методическое прогнозирование трудностей освоения татарского языка и др.

Какие возможности имеет установление взаимосвязи между изучаемым и родным языком для формирования двуязычной личности? Остановимся на наиболее значительных, на наш взгляд, моментах. Взаимосвязанное изучение контактирующих языков выполняет следующие функции:

- ♦ является важным условием переноса знаний, умений и навыков, приобретенных учащимися на уроках родного языка;

- ♦ делает более устойчивым получение знаний путем сопоставления татарского с русским языком (общих и сходных языковых явлений), что ведет к более быстрому закреплению в памяти учащегося и более прочному усвоению родного языка;

- ♦ создает реальные условия для развития мышления, внимания, памяти учащихся, совершенствования различных видов речевой деятельности;

- ♦ позволяет наиболее полно и эффективно использовать возможности этих языков в процессе их изучения;

- ♦ помогает найти оптимальные пути преодоления и предупреждения интерференции и последовательной опоры на явления транспозиции;

- ♦ положительно влияет на формирование двустороннего (татарско-русского и русско-татарского) двуязычия.

Вопрос взаимосвязанного обучения татарскому и русскому языкам пока находится в стадии становления и требует теоретического обоснования в целях его практического осуществления. Актуальность и значимость данной проблемы заключается в том, что в условиях Татарстана школа должна формировать двуязычную (многоязычную) личность. При этом нельзя игнорировать роли взаимосвязанного обучения русскому и татарскому языкам как средства интенсификации процесса формирования и развития двуязычия.

Психология, являющаяся важной составной частью методики обучения татарскому языку в школах с русским языком обучения, помогает установить закономерности взаимодействия изучаемого и родного (русского) языков в сознании учащихся и особенности протекания у младших школьников психических процессов при изучении неродного языка. В этой связи необходимо учитывать речевые процессы, возникающие на обоих языках, особенности порождения речи на татарском языке с учетом возможностей учащихся определенного возраста и других психических явлений. Преподавание татарского языка в школах с русским языком обучения имеет много общего с преподаванием русского языка в национальной школе, а также иностранных языков. Овладение речевыми навыками на та-тарском языке русскими учащимися делает возможным соприкос-новение с татароязычной средой, что оказывает положительное воз-действие на психолого-физиологические возможности обучающихся. В то же время оно имеет и свои отличительные особенности.

Как известно, основным источником мотивации овладения родным языком является потребность в общении, а неродной язык на такой же мотивационной основе может быть усвоен при необходимости потребности в коммуникации средствами двух (татарского и русского) языков.

Приобретение речевых умений и навыков происходит в рамках теории поэтапного формирования умственных действий П.Я.Гальперина. Управление этим процессом создает необходимые условия для приобретения речевых навыков русских учащихся на неродном языке.

Одним из важных психологических требований при обучении языку считается связь мышления и речи. Мышление – это процесс отражения объективной действительности в наших представлениях, суждениях и понятиях. Речь (язык), – как пишет Э.Сепир, – является историческим наследием коллектива людей, «продукт длительного социального употребления». Сохранение языка равно сохранению культуры и самого этноса. Язык есть условная система звуковых символов, через которые человек передает свои мысли, эмоции и желания, т.е. происходит коммуникация между людьми.

Обучение татарскому языку как неродному в начальных классах школ с русским языком обучения необходимо вести через ов-

ладение основными видами речевой деятельности, ее устной (аудирование и говорение) и письменной (чтение и письмо) формами. Приобретение базовых умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма является критерием практического владения вторым языком.

В современном учебном процессе при обучении неродному языку преобладает идея взаимосвязи различных видов речевой деятельности. Главное при этом состоит в том, что аудирование, говорение, чтение и письмо положительно влияют друг на друга. Поэтому их нельзя противопоставлять в ходе обучения.

Стержнем любой науки являются ее закономерности, т.е. категории и принципы. Методика преподавания неродного языка черпает для своей «жизни» базу из дидактики. Связь методики и педагогики органична и при правильной реализации весьма результативна.

Под принципами обучения татарскому языку как неродному мы понимаем основные, исходные теоретические положения, определяющие цель, содержание, технологию обучения. Принципы позволяют наметить стратегию и тактику преподавания языка.

В педагогической, психологической и методической науке имеются разные подходы к вопросу выделения принципов. Однако основу обучения любому предмету (русскому, английскому, татарскому и другим языкам, математике, химии и т.д.) составляют дидактические принципы, впервые изложенные Я.А. Коменским в книге «Великая дидактика». (Избранные педагогические сочинения. – М., 1982. – Т. I), сохраняющие свою актуальность до сих пор, но с некоторыми изменениями, добавлениями (с учетом достижений педагогики и смежных наук).

Методика татарского языка как частная дидактика, изучающая теоретические и практические проблемы обучения, базируется на общедидактические принципы.

Опираясь на концептуальные исследования М.А.Данилова, Б.П.Есипова, М.Н.Скаткина и других дидактов, мы выделяем принципы изучения татарского языка как неродного – принципы научности, систематичности и последовательности, связи теории с практикой, сознательности и активности, доступности и посильности, индивидуального подхода при обучении, воспитывающего и развивающего обучения, а также принцип наглядности.

К лингвистическим мы относим принцип системности и связанный с ним принцип комплексности, функционально-семантический и культурологический принципы.

Основываясь на подходах методистов к обучению русскому языку в национальной школе, к методическим принципам относим принципы коммуникативности, учета особенностей родного языка, ситуативно-тематический принцип, принцип дифференциации и интеграции обучения.

Одной из важных задач формирования двустороннего русско-татарского и татарско-русского двуязычия Е.А.Быстрова, А.А.Баранникова, Т.И.Кудрявцева считают коммуникативную и социокультурную направленность содержания обучения. Так, при коммуникативной направленности целью обучения принято считать общение на изучаемом языке. Социокультурная же направленность охватывает национально-культурную информацию, состоящую из страноведческой, социокультурной и этнокультурологической составляющих. Присоединяясь к позиции этих методистов, отметим, что взаимосвязанное обучение русскому и татарскому языкам предполагает общий подход к обучению, общий результат – формирование коммуникативных, образовательных и воспитательных навыков, общие принципы обучения для носителей контактирующих языков (дидактический, лингвистический, методический), но с учетом специфики каждого из этих изучаемых языков.

Анализ психологических и психолингвистических исследований Л.С.Выготского, А.Н.Леонтьева, С.Л.Рубинштейна, П.П.Блонского, Н.И.Жинкина, А.Р.Лурии, П.Я.Галыгерина, Е.И.Пассова, И.А.Зимней и др. привели нас к тому, что одним из эффективных приемов обучения татарскому языку в школах с русским языком обучения следует считать коммуникативную направленность, взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности, учет особенностей родного языка, поэтапность формирования речевых умений учащихся.

Коммуникативный подход к обучению татарскому языку предполагает вовлечение в этот процесс всех видов речевой деятельности.

Коммуникативная направленность уроков татарского языка подразумевает привитие учащимся умений слушать, говорить, читать и писать на неродном языке. Однако искусству общения на втором языке следует обучать постепенно, используя различные приемы, доходчиво объясняя смысл сказанного. При этом необходимо всегда помнить особенности и своеобразие речевого поведения татар. Самой приемлемой и доступной формой общения на уроке является парная работа, которая применяется при вопросо-ответных заданиях, составлении диалогов. Другой вид активной коммуникации – общение в составе группы (групповое общение), оно вырабатывает у учащихся чувство коллективизма, помогает им лучше понять друг друга, повышает мотивацию к овладению языком, расширяет знания, способствует развитию навыков общения, что имеет большое обучающее и воспитывающее значение.

Общая дидактика и каждый из частных методик много внимания уделяют классификации методов обучения. Среди них при обучении иностранному языку и русскому как неродному выделяются следующие методы: натуральный, переводный, комбинированный, сознательно-практический, аудиовизуальный, ознакомительный, тренировочный, метод применения изучаемого языка в

коммуникативных целях и другие. Не придерживаясь строго одной из них, мы в работе ограничиваемся суммарной характеристикой наиболее признанных методов обучения. При этом отдаем предпочтение тем, которые были в центре внимания представителей Казанской лингвистической и методической школы. Практика показывает, что результативность обучения изучаемому языку достигается применением разных методов, а не одного лишь из них.

Методы обучения, как известно, реализуются в системе приемов. Прием – это «структурно-функциональный компонент» процесса передачи и получения информации от объекта к субъекту.

К средствам обучения принято относить все учебные материалы, способствующие организации и проведению учебно-воспитательной деятельности. Учитель должен ясно понимать, какое средство и на каком этапе обучения обеспечит наибольшую эффективность обучения. Поэтому конечный результат во многом зависит от умелого использования средств обучения.

Средства обучения делятся на основные и вспомогательные, для обучаемого и обучающегося, слуховые, зрительные, зрительно-слуховые, технические и др.

Например, компьютерная программа в учебных целях должна отражать коммуникативную модель обучения, стимулировать различные виды познавательной деятельности учащихся, соответствовать целям обучения (промежуточной и конечной).

По нашей книге (в соавторстве с Ч.М.Харисовой) «Мой первый татарский словарь» (Казань: Магариф, 1995), рекомендованной Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для изучающих татарский и русский языки, в Казани выпущен первый компакт-диск «Мой первый словарь» (1997), предназначенный как для индивидуального, так и коллективного пользования. Данный компакт-диск широко использует мультимедийные возможности компьютерных систем. Он предполагает ситуативно-тематическую подачу языкового материала, позволяющую изучать татарский язык, просматривая около тысячи красочных картин (предметных, сюжетных), семантически распределенных по 50 темам. Программа охватывает более 1500 единиц активной лексики. В ней широко представлены реплики, стихотворения, пословицы, поговорки, загадки, песни, считалки, сказки, которые озвучиваются диктором. Таким образом, изучающему татарский язык предоставлена хорошая возможность почувствовать красоту звучания и стройность языка непосредственно из уст его носителя (диктора).

Функция звуковой записи, предусмотренная в программе, позволяет обучающемуся сравнивать свое произношение с прослушанным текстом, тем самым достигается максимальный эффект овладения речевым материалом. При этом режим изучения может

быть активным (т.е. проговаривание в микрофон) или пассивным (повторение за диктором или учителем).

Изложенные выше подходы способствуют раскрытию научных основ обучения татарскому языку как неродному.

В четвертой главе «Состояние обучения татарскому языку как неродному в начальных классах школ с русским языком обучения» анализируются действующие программы и учебники для начальных классов, определяется уровень владения татарским языком русскими учащимися через констатирующий срез, в методических целях прогнозируются трудности, возникающие в речи детей, установлена степень влияния интерференции на формирование устойчивых ошибок и определены возможности использования транспозиционного материала в учебном процессе и др.

Успешная реализация задач по обучению татарскому языку как неродному зависит от многих факторов: обеспеченности школ педагогическими кадрами, степени их теоретической и практической подготовленности, наличия программ, учебников и учебно-методических пособий и др. В целях качественного улучшения преподавания татарского языка и устранения недостатков и упущений нами проанализировано состояние преподавания татарского языка в школах с русским языком обучения и предложены методические рекомендации.

Несмотря на принятые правительством республики меры, реальное двустороннее двуязычие пока не стало «свершившимся фактом», на татарском языке еще не заговорили те, для кого он является вторым. Объяснений тому много: не хватает высококвалифицированных педагогических кадров, владеющих как татарским, так и русским языками, не разработана эффективная методика обучения татарскому языку как неродному, мало хороших учебников и пособий и, безусловно, играют роль социальные факторы.

В целях выяснения причин, тормозящих овладение изучаемым языком, с помощью педагогов мы провели опрос учащихся, учителей и студентов выпускного курса средних специальных педагогических учебных заведений. Результаты анкетирования обрабатывались с помощью различных методик: лингвистических, психолого-педагогических и математических.

Как оценивают свои знания по татарскому языку учащиеся?

Опрос проводился в двенадцати районах республики с охватом 2106 учащихся III классов (русскоязычных-914 чел., татароязычных-1192 чел.), 509 учителей, 199 студентов – выпускников средних специальных педагогических учебных заведений. Для всех респондентов техника анкетирования была одинаковой. Полученные данные представлены в приложениях 1-3 диссертации. Остановимся только на некоторых ответах учащихся.

Согласно самооценке уровня владения татарским языком, около 43% детей хорошо знают изучаемый язык, плохо – 40,1%, почти

не владеют – 13%, а остальные оценили свои знания по татарскому языку очень высоко – 3,9%. Дома на татарском языке говорят 22,3% (преимущественно в смешанных семьях), в школе – значительно меньше – 7,1% учащихся. Как правило, устная речь у этих детей более нормативна, богаче в лексическом плане. Но семейно-бытовое общение в основном идет на русском языке. В общей лингвистической системе предметов (русский, татарский, иностранный) изучаемый язык прочно занимает второе место.

По мнению подавляющего большинства школьников, изучение татарского языка помогает лучше узнать свою республику, свой город, район (93,4%), традиции и культуру народа изучаемого языка (95,4%). 92,3% респондентов считает, что знание татарского языка воспитывает у них толерантное отношение к представителям других народов, другой культуре.

Показательны ответы учащихся на вопрос «Интересно ли тебе заниматься татарским языком?»: очень интересно – 12,3%, интересно – 33,1%, неинтересно – 54,6%; довольны своими успехами по татарскому языку – 59,7%, не довольны – 32,2%, остальные дети очень довольны полученными знаниями (8,1%).

Учитель же оценивает уровень владения татарским языком русскоязычными учащимися следующим образом: очень хорошо – 0,4%, хорошо – 27%, удовлетворительно – 38,6%, неудовлетворительно – 34,4%.

В числе причин, вызвавших у обучаемых недостаточный интерес к изучению татарского языка, учителя отметили: низкую познавательную активность, отсутствие потребности в общении на татарском языке, негативное отношение родителей к изучаемому языку и др.

В процессе анкетирования выяснилось также отношение учителей к выполнению закона «О языках народов Республики Татарстан»: очень хорошо – 1,8%, хорошо – 30,8 %, удовлетворительно – 49,3 %, неудовлетворительно – 18,1%.

Результаты анкетирования и беседы с учителями показали, что основными трудностями в их работе являются плохое владение педагогическими технологиями обучения татарскому языку как неродному, слабое знание русского языка, сходств и различий контактирующих языков, отсутствие необходимого методического обеспечения учебного процесса.

Перспектива развития татарского языка как государственного языка Республики Татарстан, уровень его преподавания в школах во многом определяются качеством выпускаемых специалистов. Для того чтобы выяснить сложившуюся ситуацию, мы и провели анкетирование среди выпускников педучилищ и педколледжей, в котором приняли участие 199 выпускников. Остановимся на наиболее интересных ответах.

Уровень их подготовленности нами был оценен по трем показателям: очень высокий, высокий и низкий. Так, например, степень владения татарским языком и литературой составляет у выпускников 10,2% – 77,7% – 6,1% соответственно, методикой преподавания татарского языка 22,2% – 70,7% – 7,1%, умениями и навыками, полученными во время педагогической практики 38,4% – 60,6% – 1%. 97% выпускников считает, что они смогут доступно и доходчиво разъяснять полученный материал. Вместе с тем у 29,3% студентов сохраняется низкий уровень знаний по русскому языку, только 47,5% оценивают свои знания и умения работы с русскоязычными детьми положительно, что является тревожным фактором.

Наши наблюдения показывают, что социальный приоритет татарского языка среди татар (русскоязычных), русских и других народов не очень высок. Предпочтение на практике обычно отдается русскому языку. Вместе с тем многие русскоязычные родители выражают свое недовольство низким уровнем знаний своих детей по татарскому языку, что они объясняют отсутствием эффективной методики обучения, содержательных и привлекательных учебников и др.

Однако успех обучения неродному языку в значительной степени зависит от качества программ, определяющих стратегию учебного процесса. Программа устанавливает содержание работы учителя и ученика, является основным нормативным документом для определенного этапа.

Практика показывает, что программа по татарскому языку для начальных классов нуждается в значительной доработке и совершенствовании с учетом коммуникативного, функционально-семантического, ситуативно-тематического принципов, а также принципов взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности и языкам и учета специфики родного языка учащихся, устной основы начального этапа обучения татарскому языку, дифференцированного и интегрированного обучения. Необходимо отметить, что программа 1995 г. более адаптирована к условиям школ с русским языком обучения, чем первая – 1992 г. При составлении программ и учебников следует шире использовать возможности лингвострановедческого и культурологического материалов, притом не только татарской культуры, но и русской, а также культуры других народов; учитывать имеющийся богатый опыт преподавания русского языка в национальной школе и практику преподавания иностранных языков.

Наше исследование убеждает, что для определения стратегии обучения татарскому языку как неродному в начальных классах и повышению эффективности такого обучения целесообразно установить степень владения учащимися изучаемым языком на данный период. В методических целях важным является прогнозирование языковых и речевых трудностей, определение недостатков, преодоление которых должно составлять основу содержания обучения.

Экспериментальную работу мы проводили в нескольких русскоязычных школах гг. Казани, Наб. Челнов, Зеленодольска, Чистополя, а также в Кукморском, Рыбно-Слободском, Камско-Устьинском, Высокогорском районах РТ. В эксперименте приняло участие 410 учащихся, в том числе 124 ученика 1 класса, 138 – II и 148 – III классов. Результаты констатирующего эксперимента позволили нам скорректировать рабочую гипотезу и основные задачи исследования.

В круг наших задач входило выявление умений и навыков владения татарским языком как вторым по всем видам речевой деятельности и уровням языка. Для этого мы посещали уроки татарского языка, наблюдали за устной речью обучаемых на уроке и на перемене (записывали на диктофон), анализировали письменные работы, беседовали с учителями, вместе с ними делали соответствующие срезы. В этой связи слова благодарности мы адресуем Ф.Х.Исламовой, Г.А.Шайхелисламовой, А.И.Валиулловой, Р.З.Закировой (г. Казань), М.М.Галеевой, Р.Г.Гиниятовой (Кукморский район), Р.А.Мустафиной, А.Х.Мирхайдаровой (Зеленодольский район) и др.

При проведении эксперимента для восприятия и воспроизведения использовались отдельные звуки, слоги, слова, словосочетания, предложения и тексты, которые были взяты из действующих учебников соответствующего класса.

Исследования показали, что хотя многие учителя в своей практической работе используют различные формы работы, пытаются интенсифицировать учебный процесс, обучение татарскому языку русских учащихся, как правило, ведется без научного обоснования, и это не всегда приводит к желаемым результатам.

Констатирующий эксперимент позволил установить степень распространенности и устойчивости ошибок в устной и письменной речи учащихся, выявить интерферентное влияние родного языка, трудности в овладении видами речевой деятельности на татарском языке. Перечислим некоторые из них:

1. Устная и письменная речь учащихся на татарском языке сопровождается распространенными и устойчивыми (переходящими из класса в класс) ошибками.

2. Значительное влияние на появление ошибок оказывает родной язык учащихся: на всех уровнях ярко проявляется интерферентное влияние родного языка на изучаемый.

3. Наиболее слабым местом в устной и письменной речи учащихся является грамматическое оформление высказывания на татарском языке. Но при чтении этот фактор не так сильно выражен.

4. Отсутствие ярко выраженной коммуникативной направленности обучения приводит к тому, что учащиеся (особенно первых и вторых классов) затрудняются при составлении диалогической и монологической форм высказывания.

5. Учет особенностей русского языка при обучении татарскому языку ведется бессистемно, что также является одной из причин появления межъязыковой интерференции. Родной язык следует рассматривать как средство общения (на первоначальном этапе), возможную опору при усвоении нового языкового материала, источник положительного и отрицательного влияния на усвоение татарского языка.

6. Недостаточно времени уделяется прослушиванию изучаемой грамматической структуры, отработка которой является обязательной для формирования навыков правильного речевого высказывания. Многие педагоги ограничиваются лишь записью на доске и переводом записанного на русский язык.

7. Учет возрастных и индивидуальных особенностей учащихся требует более серьезного подхода со стороны учителей. Для повышения качества работы учитель должен знать потенциальные возможности своих воспитанников, так как одним достаточно объяснить грамматический материал и закрепить его в ходе работы над упражнениями, другим, может быть, следует добавить еще и наглядность, третьим – неоднократные повторы, объяснения и т.д.

8. Часто наблюдается нарушение последовательности поэтапного формирования речевых умений и навыков. Известно, что новый фонетический, лексический и грамматический материалы усваиваются прочно, если формирование умений и навыков проводится последовательно, с соблюдением известного принципа дидактики – от легкого к трудному, от простого к сложному.

9. Недостаточно реализуются на практике принцип коммуникативности, функционально-семантический и культурологический аспекты при отборе и презентации речевого материала. Обучение видам речевой деятельности часто не представляет из себя взаимосвязанную систему, мало внимания уделяется ситуативно-тематическому отбору учебного материала.

10. Стремясь создать непосредственное речевое общение, учителя используют неподготовленные и трудные для выполнения (без определенной проработки) виды работы, которые провоцируют новые речевые ошибки.

11. У многих учителей не хватает умения грамотно построить и оформить домашнее задание.

Методическая наука не подвергает сомнению положение о том, что при обучении неродному языку родной и изучаемый языки вступают в сложное взаимодействие между собой, что факты неродного языка воспринимаются обязательно на фоне родного. С другой стороны, трудности возникают под влиянием особенностей изучаемого языка. В этих условиях очень важным является методическое прогнозирование трудностей татарского языка в целях предупреждения и преодоления интерференции в речи русских учащихся, что возможно осуществить опираясь на данные

лингводидактического сопоставления татарского и русского языков, выполненные нами во второй главе исследования, а также на результаты констатирующего эксперимента. В соответствии с этим мы разграничили три типа языковых трудностей:

1. Трудности, связанные со схожими явлениями контактирующих языков (татарского и русского).
2. Трудности, обусловленные особенностями изучаемого языка.
3. Отсутствие четкой системы обучения татарскому языку русских учащихся.

Проведенный в диссертации анализ возможных трудностей фонетического, интонационного, лексического и грамматического характера является основой для выработки рекомендаций по их предупреждению и преодолению.

Сопоставление языков и контрольные срезы также позволяют прогнозировать явления интерференции и дают возможность использовать транспозицию русского языка на всех уровнях и на этой основе определить наиболее рациональные пути обучения языку, в т.ч. пути преодоления произносительного акцента, основным источником которого является интерференция.

В пятой главе «Содержание обучения татарскому языку как неродному в начальных классах с русским языком обучения» освещены роль и место татарского языка в общей системе школьного образования: раскрыто содержание учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан», впервые предложен государственный образовательный стандарт и национально-региональный компонент по татарскому языку как неродному, подробно описывается содержание НРК. Придавая исключительное значение роли и месту НРК в содержании учебного предмета подчеркивается необходимость широкого использования лингвокультурологического и этнокультуроведческого материалов в процессе обучения. В этих целях в работе дается этнокультуроведческий минимум. Систему обучения татарскому языку как неродному предложено строить на коммуникативной основе (по видам речевой деятельности и с учетом основных принципов, методов обучения). В этой главе также представлены итоги формирующего эксперимента.

Последнее десятилетие уходящего века характеризуется новым подходом к определению содержания школьных предметов. Это связано с переходом школ на вариативное обучение. При всем многообразии регионов, республик, типов образовательных учреждений обязательным является сохранение единого образовательного пространства в полиэтнической России. Применительно к нашему исследованию эту задачу призван решать государственный образовательный стандарт учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан», состоящий из федерального и национально-регионального компонентов. Таким

образом, введение госстандарта требует разработки содержания НРК по татарскому языку как неродному для школ с русским языком обучения.

Государственный образовательный стандарт устанавливает содержание учебного предмета, целью которого является научить детей общаться по-татарски в устной и письменной формах, читать и переводить, понимать прочитанные тексты, художественную и другую литературу; воспитывать толерантное отношение к другой культуре, готовить учащихся к гармоничной, межкультурной коммуникации. При определении содержания учебного предмета мы исходили из понимания языка как культурно-исторического явления и богатейшего духовного наследия татарского народа.

Содержание обучения татарскому языку в русскоязычной школе включает в себя целостный процесс образования и становления личности. В этот процесс входит овладение знаниями по языку, литературе, культуре: широкое использование воспитательного потенциала татарского языка и литературы.

Основной целью методики обучения татарскому языку как неродному является не овладение теоретическими знаниями о системе языка в целом, а овладение языком как средством общения. Система языка устанавливает ход практического пользования этой системой в речи. Но при этом отдельные лексемы, словосочетания, предложения нередко могут быть усвоены чисто теоретически. Практическая деятельность строится по теоретической (лингвистической) программе. Отсюда велика роль правил, которыми учащиеся должны овладеть сознательно. Надо уметь регулировать речевую деятельность, управлять ею с их помощью. Знания в области грамматики помогают в овладении языком.

Разработка государственного образовательного стандарта «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан» для начальной школы с русским языком обучения обусловлена следующими факторами: во-первых, стремлением сохранения единого образовательного пространства; во-вторых, его отсутствием в системе образования Республики Татарстан; в-третьих, желанием придать процессу обучения татарскому языку как неродному научно обоснованный, системный и коммуникативный характер.

Главная цель госстандарта – формирование языковой (лингвистической), коммуникативной и этнокультуроведческой компетенции. Федеральный компонент госстандарта устанавливает обязательный минимум содержания основ образовательных программ, объем учебной нагрузки учащихся, т. е. призван обеспечить единое образовательное пространство, определить одинаковые стартовые возможности получения полноценного общего образования.

Исходными положениями национально-регионального компонента считаются равенство учебного времени на изучение татарского и русского языков, приобщение русскоязычных учащихся

к национальной культуре, истории, литературе, духовным ценностям, обычаям и традициям татарского народа, планирование учебно-воспитательной работы с учетом местных, национальных особенностей, природно-географических условий республики. НРК как вариативная часть стандарта нацелен на формирование такой языковой личности, которая органически приобщена к социокультурным ценностям и традициям народа изучаемого языка, ориентирована на диалог культур. НРК помогает формированию базисных знаний о своеобразии родного края, культурно-исторических ценностях татарского народа. Здесь работа должна быть направлена на развитие гармоничной личности, небезразличной к своей «малой Родине».

Государственный стандарт и базовый учебный план являются основой для разработки учебных программ, учебников и пособий. С учетом профиля образовательного учреждения, созданных объективных условий со стороны администрации школ по изучению татарского языка как неродного, а также языковых способностей обучаемых стандарт позволяет учителям выходить за предусмотренный минимум. Такой подход дает возможность оптимизировать учебный процесс, придает ему опережающий характер в овладении речевыми умениями и навыками на втором языке.

В государственных документах России и Татарстана об образовании, о языках народов РФ и РТ язык представлен не только как орудие и средство общения, но и как фактор проявления национального и личностного самосознания. Поэтому изучение языка, его собственной истории и истории говорящего на нем народа неразрывно связано с понятием культуры. Процесс сближения культур связан не с «погружением в чужую культуру», не с забвением собственной, а с уважительным отношением к другой культуре.

В языкознании появилось новое направление – лингвокультурология, которая возникла на базе культурологии, этнолингвистики, лингвострановедения, является синтезом отдельных направлений культурологии и филологии.

Лингвокультурологическая потребность и способность русскоязычной личности к восприятию другого языка и другой культуры говорят о том, что уроки татарского языка превращаются во встречу двух языков и двух культур (родного и неродного). С точки зрения дидактики, можем говорить даже о триаде: культурное сознание учащихся, сознание носителей изучаемого языка и сознание учителя.

Содержание лингвокультурологического аспекта НРК татарского языка в школах с русским языком обучения включает в себя сопоставление имеющихся знаний о культурных ценностях русского народа с представлениями о национально-культурных особенностях народа изучаемого языка, знакомство с текстами – образцами татарской художественной литературы, овладение такими

средствами языка, без которых трудно представить соответствующее общение с его носителями.

Использование на уроках татарского языка лингвострановедческого и этнокультурологического материалов является более эффективной формой овладения учащимися такими умениями, как умение оперировать знаниями (на элементарном уровне) об историческом прошлом, географическом положении республики (района), делать небольшие сообщения о культуре изучаемого народа и сравнивать ее с родной культурой, употреблять в речи разговорные формулы, этикетные выражения с учетом реальной ситуации общения.

В учебных целях этнокультуроведческий материал можно разделить на несколько лексических групп: слова, относящиеся к быту и материальной культуре татарского народа: *алъялкыч*–передник, *тибәтәй*–тюбетейка, *камзул*–камзол, *калфак*–калфак, *пәрәмәч*–перемяч, *өчпочмак*–треугольник, *бәләш*–балеш, *кыстыбый*–кыстыбый, *гөбәдия*–губадия, *чәкчәк*–чакчак; духовной культуре, народному творчеству: *курай*–курай, *сабантуй*–сабантуй, *жыен*–джие; общественным отношениям: *хан*–хан, *әмә*–помочь, подмога; семейно-родственным отношениям: *яучы*–сват, *сандык*–сундук, *бирнә*–дары для родственников жениха, *калым*–выкуп, *никах*–никах, брак, *туй*–свадьба.

Одним из важных компонентов, определяющих уровень культуры народа, является речевой этикет, представляющий совокупность правил поведения.

Национально–культурный пласт лексики при обучении татарскому языку в русской школе необходим для активизации познавательной деятельности, направленной на овладение самых высоких ценностей культуры народов. Этнокультуроведческий материал формирует у учащихся фоновые знания, ассоциации, эмоциональную оценку, характерные для татар, необходимые русским учащимся для адекватного восприятия текста.

В целях повышения мотивации в овладении татарским языком учащимися школ с русским языком обучения, а также улучшения качества усвоения изучаемого материала необходимо включить в учебный процесс этнокультуроведческий минимум не только по татарской, но и русской национальной культуре, что позволяет учащимся сравнивать языковой и речевой материалы, сопоставлять их с родным языком, находить схожие и объединяющие моменты.

В ходе обучения татарскому языку в начальных классах приобретает особую значимость реализация принципа наглядности, которая значительно облегчает усвоение материала благодаря действенности и использованию зрительно–слуховых образов, интенсифицирует учебный процесс. Кроме того, наглядность выполняет не только обучающую, но и познавательную, воспитывающую функции,

способствует формированию более прочных, устойчивых навыков по видам речевой деятельности.

Таблица 1

Аудирование

Задания	Классы	Кол-во уч-ся, участв. в эксп. (эксп/контр. кл.)	Результаты исследования (в %)		
			справ.	Част. справ.	не справ.
1. Восприятие и узнавание татарских звуков в составе слов, словосочетаний и предложений	I	124/122	38/26	33/28	29/46
	II	128/128	39/30	43/28	18/32
	III	132/136	41/33	47/44	12/23
2. Выявление навыков понимания слов, словосочетаний и предложений	I	124/122	32/26	29/15	39/59
	II	128/128	46/28	30/22	24/50
	III	132/136	43/36	37/23	20/41
3. Проверка навыков понимания значений татарских слов	I	124/122	34/16	35/26	31/58
	II	128/128	38/16	36/27	26/57
	III	132/136	40/18	35/33	25/49
4. Выявление грамматических навыков	I	124/122	28/14	28/22	44/64
	II	128/128	34/18	35/23	31/59
	III	132/136	36/21	38/29	26/50

Для решения вопросов о практическом владении татарским языком как неродным в методике на первый план выдвигается задача формирования и последовательного развития умений и навыков по овладению аудированием, говорением, чтением и письмом.

В процессе коммуникации виды речевой деятельности находятся во взаимосвязи, что объясняется двусторонностью этого процесса, так как один из участников общения сообщает информацию адресату, другой принимает ее. Условия естественной коммуникации тесно связывают устную (аудирование, говорение) и письменную (чтение, письмо) формы речи.

Все сказанное было заложено в экспериментальное обучение, которое проводилось в тех же школах, где был организован констатирующий эксперимент.

Одна из важных задач апробации предложенного содержания обучения – возможность включения в учебный процесс госстандарта. Эксперимент проводился путем сравнения данных экспериментальных и контрольных классов. Другая не менее важная задача, которую необходимо было нам решить – это экспериментальная проверка эффективности и результативности предложенного содержания обучения.

Результаты проверки речевых умений и навыков школьников на уровне аудирования представлены в таблице 1. Для этого учащимся были предложены четыре задания. Так, после предъявления учителем языкового материала на восприятие и узнавание звуков в составе слов, словосочетаний и предложений лучше справились с этим учащиеся экспериментальных классов: I класс – 38%, II класс – 39%, III класс – 41%, а результаты контрольных классов таковы: I класс – 26%, II класс – 30%, III класс – 33%. 46% учащихся I классов вообще не справились с этим заданием.

Таблица 2

Говорение

	Классы	Кол-во уч-ся, участв. в эксп. (экс./конт. кл.)	Результаты исследования (в %)		
			справ.	част. справ.	не справ.
Диалог	I	124/122	43/31	35/29	22/40
	II	128/128	45/32	35/27	20/41
	III	132/136	49/39	33/26	18/35
Монолог	I	124/122	52/35	23/20	25/45
	II	128/128	54/33	24/18	22/49
	III	132/136	58/36	19/17	23/47

Наиболее сложным для многих учащихся оказалось выполнение грамматического задания: около 60% учащихся контрольных классов не смогли составить предложения по картине. Вместе с тем количество справившихся с этим заданием по сравнению с констатирующим экспериментом значительно возросло – 33%, число частично выполнивших задание стало также больше – 50%.

Речевые умения и навыки составления диалога на татарском языке проверялись в форме общения со сверстником (учителем),

ответов на вопросы. Иногда для иллюстрации в качестве опоры использовались предметы и картины. Полученные результаты приведены в таблице 2.

В ответах учащиеся контрольных классов допустили ошибки на согласование: «Мин исем Оксана», «Сыныф укучы бар». Из всех опрошенных учащихся 42% не смогли справиться с поставленной задачей.

Речевые умения и навыки составления монологического высказывания на татарском языке в экспериментальных классах следующие: а) справились: I класс – 52%, II класс – 54%, III класс – 58%; б) частично справились: I класс – 23%, II класс – 24%, III класс – 19%.

Лексика учащихся экспериментальных классов оказалась значительно богаче. Хорошие результаты показали учащиеся г. Зеленодольска, Камско-Устьинского района.

Успех обучения татарскому языку во многом зависит от прочных навыков чтения, которые необходимо прививать в течение всего периода школьного образования. Эта работа осложняется еще тем, что в процессе чтения должны отрабатываться такие качества чтения, как правильность, сознательность, беглость, выразительность и т.д. Специфика фонетико-орфоэпической системы татарского языка, особенности интонирования, наличие в текстах незнакомых слов создают объективные трудности учащимся для освоения речи на втором языке.

Таблица 3

Чтение

	Классы	Кол-во уч-ся, участв. в эксп. (эксп/контр. кл.)	Результаты исследования (в %)		
			справ.	част. справ.	не справ.
1. Чтение Рассказа <i>Правильно</i>	II	128/ 128	50/ 33	38/ 41	12/ 26
	III	132/ 136	61/ 46	31/ 39	8/ 15
<i>Бегло</i>	II	128/ 128	48/ 27	31/ 34	21/ 39
	III	132/ 136	52/ 34	33/ 32	15/ 34
<i>Выразительно</i>	II	128/ 128	41/ 30	40/ 33	19/ 37
	III	132/ 136	55/ 42	28/ 23	17/ 35
2. Понимание читаемого	II	128/ 128	39/ 28	27/ 33	24/ 39
	III	132/ 136	32/ 20	42/ 39	26/ 41

Для проверки техники чтения учащимся были предложены тексты, а навыки понимания проверялись путем ответов на вопросы по содержанию прочитанного текста (II класс) и пересказа содержания прочитанного (III класс) (см. таблицу 3). Так, если практически без ошибок, правильно, бегло и выразительно прочитали текст более 46% второклассников экспериментальных классов, то из учащихся контрольных классов с этой задачей справились только 30%, частично справились, т. е. при чтении допустили фонетико-орфоэпические ошибки, неправильно обозначили логическое ударение, сделали ошибки в интонировании, неправильно обозначили паузы более 36% учащихся экспериментальных и контрольных классов. Неудовлетворительными оказались навыки чтения у 17% учащихся экспериментальных классов и 34% учащихся контрольных классов.

Эксперимент показал, что в школах республики имеются серьезные проблемы с техникой чтения учащихся. Значительное количество учащихся даже к концу III класса читает по слогам, не понимает содержания прочитанного.

Письмо – наиболее трудно усваиваемый вид речевой деятельности, ибо, кроме коммуникативных, добавляются и графические трудности, а также трудности правописания. Контрольные срезы показывают у учащихся контрольных классов слабые навыки уровня сформированности умений и навыков в письменной речи. Ученики умеют писать небольшие диктанты, рассказы, но со значительными фонетическими и грамматическими ошибками, отвечают, главным образом, на 2-3 вопроса по содержанию прочитанного о семье, школе (по нашему стандарту предусмотрены до 7 ответов). Не развиты навыки самостоятельного составления вопросов к тексту. Правда, иная картина наблюдается в экспериментальных классах (см. таблицу 4).

Таблица 4

Письмо

Задания	Классы	Кол-во уч-ся, участв. в эксп. (эксп/контр. кл.)	Результаты исследования (в %)		
			справ.	част. справ.	не справ.
1. Написание текста под дик- товку	II	128/128	41/35	37/24	22/41
	III	132/136	50/39	29/21	21/40
2. Составление и запись небольшо- го высказывания (4-5 предлож.)	II	128/128	48/36	31/22	21/42
	III	132/136	51/37	34/32	15/31

Как свидетельствуют данные обучающего эксперимента, показатели экспериментальных классов улучшаются из года в год, становятся прочнее умения и навыки учащихся в овладении видами речевой деятельности на татарском языке как неродном.

В заключительной части диссертации кратко излагаются результаты исследования, важнейшими из которых являются следующие:

1. Подтверждена на материале начальных классов школ с русским языком обучения гипотеза о том, что реализация коммуникативного принципа во взаимосвязи с другими лингводидактическими принципами значительно повышает эффективность обучения татарскому языку как неродному.

2. Выделены и обоснованы основные принципы, методы и средства обучения татарскому языку как неродному, повышающие эффективность работы.

3. Описаны явления интерференции в русской речи учащихся.

4. Проведен анализ сложившейся языковой ситуации и состояния обучения татарскому языку в начальной школе с русским языком обучения. Социолингвистический анализ состояния реального двуязычия позволил разработать теоретические предположения исследования и экспериментально проверить его достоверность.

5. Разработаны государственный образовательный стандарт, содержание НРК учебного предмета «Татарский язык как государственный язык Республики Татарстан».

6. Определен нормативный объем лингвострановедческих сведений и этнокультуроведческого материала изучаемого языка (во взаимосвязи с культурой русского народа – родной культурой учащихся).

7. Доказана необходимость углубления структурно-типологического анализа разносистемных языков в учебных целях, продиктованного теоретическими и практическими потребностями.

Проведенное в исследовании лингводидактическое сопоставление контактирующих языков имеет своей целью облегчить труд учителя и учащихся. Результаты сопоставительно-типологического анализа составляют основу паспортизации этих языков. Впервые в учебных целях нами составлен типологический паспорт татарского языка, который сравнивается с паспортом русского языка, выявлены наличие или отсутствие отдельных языковых явлений. Подтверждается мысль о целесообразности не столько «чистого» лингвистического сопоставления, сколько лингводидактического, что связано с необходимостью использования результатов универсальных языковых явлений при организации скоординированного и взаимосвязанного обучения татарскому и русскому языкам.

8. Предложенное содержание обучения татарскому языку в школах с русским языком обучения реализовано в опубликованных программах, учебниках и учебно-методических пособиях автора.

9. При определении содержания лингвистических, психолого-педагогических основ обучения татарскому языку как неродному подтверждена эффективность разработанного типологического паспорта татарского языка и сопоставительного описания татарского с русским языком, что выводит обучение на качественно новый уровень: оно строится с учетом общих, сходных явлений, характерных контактирующим языкам, и учитывает их типологические различия. Такой подход можно рекомендовать и для изучения других национальных языков Российской Федерации.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Монографии, программы, учебники, учебные и учебно-методические пособия

1. Научные основы начального обучения татарскому языку как неродному в условиях новой языковой ситуации. – Казань: ТаРИХ, 2000. – 29,5 п.л.

2. «Учредить единожды навсегда...» (Социально-исторические условия обучения татарскому языку русского и других народов). – Казань: Таң-Заря, 1995. – 4,0 п.л.

3. Начальный этап обучения русскоязычных детей татарской устной речи: Методическое пособие для учителей. – Казань: Магариф, 1996. – 3,5 п.л.

4. Язык и нация: Проблемы экологии в условиях полилингвизма. – Казань: РИЦ «Школа», 1998. – 5,0 п.л.

5. Психолого-педагогические и лингвистические основы обучения татарской устной речи в русской школе: Первоначальный этап. – Казань: Хәтер, 1998. – 8,0 п.л.

6. Обучение татарской устной речи: Лингводидактические основы первоначального обучения татарской устной речи в русской школе. – Казань: Магариф, 1999. – 10,9 п.л.

7. Лингвистические, психолого-педагогические основы обучения татарскому языку как неродному /Под ред. Л.З.Шакировой. – Казань: Хәтер, 1999. – 5,1 п.л.

8. Знай и татарский ты язык – Казань: ТаРИХ, 2000. В соавторстве, авторских 5,0 п.л.

9. Экспериментальная программа по обучению татарскому языку учащихся школ с русским языком обучения: Первоначальный этап (на тат. языке). – Казань: КГПИ, 1994. – 2,1 п.л.

10. Программа для начального этапа обучения татарскому языку как неродному (на тат. языке) //Магариф.–1994.–№9. – 0,4 п.л.

11. Учимся говорить по-татарски (на тат. языке). – Наб.Челны: КамАЗ, 1992. В соавторстве, авторских 4,1 п.л.

12. Упражнения по татарскому языку. – Казань: Изд-во КГПИ, 1994. В соавторстве, авторских 0,6 п.л.

13. Учебник для учащихся 3 класса трехлетней начальной русской школы (на тат. языке). – Казань: Магариф, 1994. В соавторстве, авторских 3,4 п.л.

14. Учебник для учащихся 5 класса русской средней общеобразовательной школы (на тат. языке). – Казань: Магариф, 1994. В соавторстве, авторских 3,2 п.л.

15. Татарский язык: Учебник для учащихся–татар 3 класса трехлетней начальной русской школы (на тат. языке). – Казань: Магариф, 1998. В соавторстве, авторских 3,4 п.л.

16. Татарский язык: Учебник для учащихся–татар 5 класса русской средней общеобразовательной школы (на тат. языке). – Казань: Магариф, 1998. В соавторстве, авторских 3,2 п.л.

17. Татарский язык в 5 классе русской школы: Пособие для учителей (на тат. языке). – Казань: Магариф, 1998. В соавторстве, авторских 2,0 п.л.

18. Татарский язык в 5 классе русской школы: Методическое пособие (на тат. языке). – Казань: Магариф, 2000. В соавторстве, авторских 1,9 п.л.

II. Словари

19. Мой первый татарский словарь: Иллюстрированный татарско-русский словарь. – Казань: Магариф, 1995. В соавторстве, авторских 6,0 п.л. (Рекомендовано Министерством образования Российской Федерации).

20. Поговорим по-татарски: Татарско-русский и русско-татарский словарь. – Казань: Хәтер, 1998. – 11,8 п.л.

21. Татарско-русский: словарь для студентов /Под ред. Р.А.Юсупова. – Казань: Изд-во КГПУ, 1999. – 7,3 п.л.

22. Краткий русско-татарский словарь. – Казань: Таң-Заря, 1999. – 6,7 п.л.

23. Русско-татарский и татарско-русский словарь. – Казань: Хәтер, 1999. – 8,0 п.л.

24. В мире слов и предложений. – Казань: Магариф, 2000. В соавторстве, авторских 7,3 п.л.

III. Статьи в сборниках, научно-популярных изданиях, журналах, тезисы докладов и сообщений

25. Обучение татарскому языку людей других наций (на тат. языке) //Магариф. –1993. –№№1 – 3. – 1,0 п.л.

26. Как все это было? (Из истории обучения татарскому языку не татар) //Республика Татарстан. –1993. –№2. – 0,1 п.л.

27. Из истории обучения татарскому языку русских и другие народы (на тат. языке) //Татарстан. –1993. –№9. – 0,5 п.л.

28. Игры на начальном этапе обучения татарскому языку русскоязычных детей (на тат. языке) //Формирование национального самосознания и творческих способностей у детей. – Казань, 1993. – 0,6 п.л.

29. Общие и специфические элементы в фонетической системе татарского и русского языков //Национальное образование: опыт организации, проблемы и результаты исследований. – Казань, 1994. – 0,5 п.л.

30. Социально-педагогические условия овладения татарским языком учащимися начальных классов русских школ //Национальное образование: опыт организации, проблемы и результаты исследований. – Казань, 1994. – 0,2 п.л.

31. Пусть будет верным попутчиком (на тат. языке) //Магариф. –1994. - №9. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.
32. Игры (на тат. языке) //Магариф. –1994. -№11. – 0,3 п.л.
33. К вопросу об общих и специфических элементах в системах контактирующих языков на начальном этапе обучения татарскому языку русских учащихся в условиях реального русско-татарского двуязычия в РТ //Материалы научной конференции «Проблемы двуязычия в современных условиях». – Казань, 1994. – 0,4 п.л.
34. Языковые упражнения – задания для первоклассников русскоязычной школы (на тат. языке) //Магариф. –1995. -№1. – 0,2 п.л.
35. Уроки татарского языка (на тат. языке) //Магариф. –1995. -№№7 – 11. В соавторстве, авторских 0,6 п.л.
36. К вопросу о методах обучения второму (татарскому) языку //Тезисы докладов международной научно-практической конференции «Педагогические условия внедрения гуманистических традиций народной педагогики в школьную практику». – Зайнск, 1995. – 0,4 п.л.
37. Положительное воздействие двуязычия на межнациональное согласие //Материалы республиканской научно-практической конференции «Школа и национальное согласие». – Казань, 1996. В соавторстве, авторских 0,2 п.л.
38. Через знание языка – к межнациональному согласию //Материалы республиканской научно-практической конференции «Школа и национальное согласие». – Казань, 1996. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.
39. Проблема двуязычия (многоязычия) и основные задачи обучения татарскому языку нетатар в раннем детском возрасте //Тезисы докладов международной конференции «В будущее, сохраняя народные традиции». – Казань, 1996. – 0,3 п.л.
40. К проблеме билингвальной (полилингвальной) языковой личности //Культура и языки народов Башкортостана. – Янаул, 1996. В соавторстве, авторских 0,2 п.л.
41. Учет особенностей родного языка при обучении татарскому произношению учащихся-нетатар в свете учения В.А.Богородицкого //В.А.Богородицкий – выдающийся ученый и педагог. – Казань, 1996. В соавторстве, авторских 0,2 п.л.
42. О некоторых вопросах путей становления и развития русско-татарского двуязычия в Татарстане //Национальная культура в учебно-воспитательном процессе. – Казань, 1996. В соавторстве, авторских 0,2 п.л.
43. Обучение монологической речи русскоязычных учащихся на татарском языке //Национальная культура в учебно-воспитательном процессе. – Казань, 1996. – 0,3 п.л.
44. К проблеме обучения чтению на татарском языке русскоязычных учащихся начальных классов //Актуальные проблемы современного филологического образования и развитие творческих способностей учащихся. – Казань, 1997. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.
45. Роль учителя татарского языка в развитии личности учащихся начальных классов (на тат. языке) //Личность школьника и актуальные проблемы образования. – Казань, 1997. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.
46. Развитие личности учащихся при обучении татарскому языку как неродному //Личность школьника и актуальные проблемы образования. – Казань, 1997. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.

47. Роль наглядности в обучении второму языку //Плюралистические подходы к использованию традиций народной педагогики. – Казань-Елабуга, 1997. – 0,2 п.л.

48. Компакт-диск «Мой первый словарь» (на татарском, русском, английском языках). – Казань: Татарский молодежный общественный фонд «Сәләт», 1997. – В соавторстве.

49. О некоторых аспектах психологических основ обучения чтению на татарском (неродном) языке //Современная гимназия: противоречия и перспективы развития. – Казань, 1997. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.

50. Полиязыковая подготовка в новых языковых условиях Республики Татарстан (на тат. языке) //Современная гимназия: противоречия и перспективы развития. – Казань, 1997. – 0,4 п.л.

51. Билингвизм и полилингвизм в РТ //Современная гимназия: противоречия и перспективы развития. – Казань, 1997. – 0,4 п.л.

52. О некоторых трудностях овладения чтением на татарском (неродном) языке в начальных классах русских школ //Тезисы республиканской научно-практической конференции молодых ученых и специалистов, 10-11 октября 1997 г. – Казань, 1997. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.

53. Актуальные проблемы формирования языковой личности средствами полилингвизма, культуры и национальных традиций. Введение. – Казань, 1998. В соавторстве, авторских 0,2 п.л.

54. Языковая личность ученика в контексте данных современной психолингвистики //Актуальные проблемы формирования языковой личности средствами полилингвизма, культуры и национальных традиций. – Казань, 1998. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.

55. Из опыта обучения татарскому языку как неродному в педуниверситете (на тат. языке) //Материалы республиканской конференции «Проблемы преподавания предметов на татарском языке в вузах». – Казань, 1998. – 0,3 п.л.

56. О системе упражнений для обучения чтению на татарском (неродном) языке // Материалы республиканской конференции «Проблемы преподавания предметов на татарском языке в вузах». – Казань, 1998. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.

57. Состояние экологии языков на планете //Материалы научно-практической конференции, посвященной 80-летию ЕГФ КГПУ: «История, опыт работы и перспективы развития естественно-географического факультета». – Казань: Экоцентр, 1998. – Ч.1. – 0,2 п.л.

58. На пути становления татарско-русского двуязычия в Республике Татарстан //Тезисы докладов Всероссийской научно-практической конференции 26-27 марта на тему «Лингвистика текста». – Орск: Изд-во Орского ГПИ, 1998. В соавторстве, авторских 0,2 п.л.

59. На пути реализации татарского языка //Магариф. –1998. –№5. – 0,3 п.л.

60. Двуязычие: студенты тоже говорят по-татарски //Магариф. –1998. –№7. – 0,3 п.л.

61. La politique polylinguistique et le français au Tatarstan (Firaze Kharissov, Valentina Vassiliéva–Université pédagogique de Kazan Oleg Tchervov–Centre de langue et de culture françaises (Tatarstan) (Полиязыковая подготовка учащихся в новых социально-политических условиях Татарстана) (на

французском языке) // Dialogues et cultures 42 Le français et son enseignement: évolutions et mutations. – Paris, 1998. В соавторстве, авторских 0,3 п.л.

62. Ударение как один из интонационных элементов и некоторые аспекты обучения чтению на татарском языке в русской школе // Н.К. Дмитриев – выдающийся тюрколог и педагог. – Казань, 1998. В соавторстве, авторских 0,2 п.л.

63. Проблемы возрождения и сохранения языков этносов в поликультурном обществе: Состояние и перспективы // Магариф. – 1998. – №9. – 0,3 п.л.

64. Развитая национальная школа – основа сохранения духовных ценностей в полилингвальном и поликультурном обществе // Лингвокультурологические проблемы подготовки педагогических кадров для башкирских школ / Материалы республиканской научно-практической конференции. – Уфа, 1998. – 0,4 п.л.

65. Сохранение языка и культуры этносов в регионах России через создание национально-культурных автономий // Изучение татарского языка в регионах РФ: Проблемы и перспективы. – Казань: РИЦ «Школа», 1998. – 0,4 п.л.

66. Прошлое и настоящее татарского народа и языка: в контексте их экологий // Магариф. – 1998. – №11. – 0,2 п.л.

67. Полиязыковой Татарстан и проблема психологии многоязычия // Языковая ситуация в Республике Татарстан: состояние и перспективы. – Казань, 1998. – Часть II. – 0,1 п.л.

68. Пути развития словарного запаса русскоязычных учащихся по татарскому языку // Языковая ситуация в Республике Татарстан: состояние и перспективы. – Казань, 1998. – Часть II. – 0,2 п.л.

69. Из истории обучения иноязычному чтению // Языковая ситуация в Республике Татарстан: состояние и перспективы. – Казань, 1998. – Часть II. – 0,2 п.л.

70. Некоторые аспекты развития государственных языков в условиях полилингвальной Республики Татарстан // Тезисы докладов Всероссийской научно-практической конференции «Теория и практика преподавания русского языка в школьном и довузовском образовании». – Москва: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1998. – 0,1 п.л.

71. О некоторых требованиях к содержанию и принципам отбора упражнений, предназначенных для обучения русскоязычных учащихся чтению на татарском языке // Изучение татарского языка в регионах РФ: проблемы и перспективы. – Казань: РИЦ «Школа», 1998. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.

72. О языковой ситуации в бывшем СССР // Научный Татарстан. – 1998. – №3. – 0,4 п.л.

73. Об особенностях обучения аудированию татарской устной речи учащихся русских школ // Повышение профессионального уровня педагогов в условиях обновления содержания образования: опыт, проблемы, перспективы. – Казань: РИЦ «Школа», 1999. – 0,4 п.л.

74. Изучение татарских лексических и морфологических единиц в школах с русским языком обучения // Повышение профессионального мастерства педагогов: опыт, проблемы, перспективы. – Казань: РИЦ «Школа», 1999. – 0,2 п.л.

75. Возрождение и сохранение языков этносов в поликультурном и полилингвальном обществе // Магариф. – 1999. – №1. – 0,2 п.л.; – №2. – 0,2 п.л.

76. Психолингвистический аспект формирования многоязычной личности в условиях полилингвизма (на тат. языке) //Наука и язык. – Казань, 1999. –№1. В соавторстве, авторских 0,2 п.л.
77. Технология формирования языковой личности //Магариф. –1999. – №1. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.
78. Пополнение татарской лексики русских учащихся в условиях двуязычия (на татарском, русском и английском языках) //Проблемы преподавания английского, татарского, русского и арабского как второго языка в Татарстане и зарубежной высшей школе //Ежегодный международный симпозиум Татарстан – США. – Казань, 1999. – 0,6 п.л.
79. Проблемы двуязычия – насущная потребность общества // Народное образование. – Москва.– 1999. –№6. – 0,4 п.л.
80. Двуязычие и некоторые проблемы обучения государственным языкам республики в условиях современной языковой ситуации //Современная языковая ситуация и психолого-педагогические проблемы развития двуязычия в Республике Татарстан. – Казань, 1999. – 0,3 п.л.
81. Поднять до уровня государственного языка (на тат. языке) //Магариф. –1999. –№9. – 0,1 п.л.
82. Развитая национальная школа – основа сохранения духовных ценностей в полилингвальном и поликультурном обществе //Вестник «Самарская область. Этнос и культура». – Самара, 1999. –№3. – 0,4 п.л.
83. Tataristan Cumhuriyet'teki Bilengistik ve holiiengistik (на турецком языке) //20 yuryl samaninda Turk dilleri problemleri. - Van (Turkiye), 1999. –0, 4 п.л.
84. Сходства и различия в системе гласных татарского и русского языков //Тезисы докладов республиканской научно-практической конференции «Содержание непрерывного профессионального образования: взгляд в XXI век». – Казань, 1999. –Часть II.– 0,3 п.л.
85. Актуальные вопросы татарской терминологии в свете теоретических взглядов Н.К.Дмитриева //Проблемы изучения и преподавания филологических наук: Сб. материалов Всероссийской научно-практической конференции, 13 мая 1999 г.: В 4-х частях: Татарская и чувашская филология. – Стерлитамак: Стерлитамакский госпединститут, 1999. – Ч. 4.– 0,3 п.л.
86. Сходства и различия в системе согласных татарского и русского языков //Тезисы межрегиональной научно-практической конференции «Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и межкультурные коммуникации». – Уфа: Изд-во БашГУ, 1999. – 0,1 п.л.
87. Сопоставительно-типологическая характеристика татарского и русского языков. Сегментные единицы //Магариф. –2000. – №5. – 0,4 п.л.
88. Экология языков – важнейшее условие сохранения этносов в полилингвальном обществе // Материалы региональной научно-методической конференции «Преемственность в эколого-географическом образовании». – Казань, 2000. – 0,3 п.л.
89. Сходства и различия в области вокализма и консонантизма татарского и русского языков (на тат. языке) // Наука и язык. – Казань: 2000. – №2. – 0,4 п.л.
90. Связь методики обучения татарскому языку как неродному с другими науками //Межрегиональная научно-практическая конференция «Национальное (татарское) образование: состояние и перспективы». – Казань, 2000. – 0,3 п.л.
91. Двуязычие – социальная потребность многонационального общества //Педагогика.– Москва, 2000. –№10. – 0,4 п.л.

92. Гармоничное двуязычие (многоязычие): Теория и практика // Научный Татарстан. – Казань, 2000. – №2. – 0,5 п.л.

93. Интерференция и акцент //Тезисы городской научно-практической конференции «Преподавание татарского языка и литературы в школах с русским языком обучения». – Казань, 2000.– 0,3 п.л.

94. Взаимосвязанное обучение татарскому и русскому языкам //Национальное образование: Итоги за 10 лет. – Казань, 2000. В соавторстве, авторских 0,1 п.л.

95. Актуальные проблемы формирования языковой личности XXI века: Концепция и перспективы. Введение //Сборник материалов республиканской научно-практической конференции. – Казань, 2000. В соавторстве, авторских 0,2 п.л.

96. Связь интеллектуальных особенностей детей с мотивационной установкой к овладению неродным языком //Проблемы, возникающие в процессе обучения одаренных детей. – Уфа, 2000. В соавторстве, авторских 0,2 п.л.

97. Коммуникативный подход при обучении неродному языку //Актуальные проблемы формирования языковой личности XXI века: Концепция и перспективы. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Казань, 2000. – 0,3 п.л.

98. Сопоставительно-типологическая характеристика татарского и русского языков. Слог и слоговоеделение. Суперсегментные единицы //Магариф.– 2000. –№11. – 0,4 п.л.

Общий объем опубликованных по теме исследования работ 150,7 п.л.



Подписано к печати 23.10.2000

Тир. 100

Зак. 141-2000

Лаборатория офсетной печати Казгоспедуниверситета
420015, г. Казань, ул. Пушкина, 31

2-00